

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК КАК ИСТОЧНИКА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД

Тесное сотрудничество Республики Беларусь и Китая обусловило стойкий интерес к изучению русского языка как одного из государственных языков нашей страны. Глубокое погружение китайских студентов в новую языковую среду невозможно без изучения и понимания культуры носителей языка, их традиций и обычаев, литературы.

Ценнейшим источником для познания истории каждого народа является фольклор. В устном народном творчестве отразился опыт нации, который передавался от поколения к поколению. Именно поэтому изучение языка предусматривает обязательное знакомство с фольклором.

Существенное различие русской и китайской культур приводит к тому, что современные тексты на русском языке, насыщенные национально-культурными стереотипами, трудно воспринимаются и плохо интерпретируются иностранными обучаемыми. Китайские студенты, сталкиваясь с необходимостью получить информацию из современных русскоязычных газет и журналов, не способны так же, как и носители языка, трактовать содержание даже заголовков статей, если они несут культурологический подтекст, то есть являются прецедентными. В данном случае нас интересует такой источник прецедентных высказываний, как пословицы и поговорки.

Русские пословицы и поговорки – самые активные и выразительные номинативные языковые единицы лексического плана, в которых емко и неповторимо выражаются духовное богатство, традиции и своеобразие нации. В этих высказываниях зафиксирована вековая народная мудрость, в их семантике накоплена и сохранена культурная информация.

Пословица – это народное изречение, по структуре и по смыслу законченное предложение, которое подразумевает нравоучение или мораль. В этих высказываниях содержатся непоколебимые истины: тише едешь – дальше будешь; семь раз отмерь – один раз отрежь; не говори гоп, пока не перепрыгнешь; не в свои сани не садись.

Поговорка – лаконичное народное (или ушедшее в народ авторское) выражение, метко характеризующее какое-то явление или закономерность. Поговорка, в отличие от пословицы, не подразумевает действия и не несет в себе назидания или поучения. Она просто констатирует

факт. Цель поговорки – усилить эмоциональность предложения, передать отношение к сказанному. Поговорка – это лишь часть предложения, фраза или ярко окрашенное словосочетание, поэтому она не употребляется самостоятельно, а включается в синтаксическую конструкцию для придания ей художественной окраски. Поговорку в предложении можно заменить нейтральной лексикой, например: *остаться с носом* – быть обманутым; *не в бровь, а в глаз* – очень точно, метко; *после дождичка в четверг* – неизвестно когда.

Обращение к вопросам культуры позволяет иностранным обучаемым глубже проникнуть в суть современных языковых явлений, так как взаимоотношение языка и культуры воспринимается как фактор взаимного развития и существования. Лингвокультурологическая информация раскрывает специфику восприятия окружающего мира русскоговорящими людьми, их ценностные ориентиры, определяющие коммуникативное поведение.

Из всех видов прецедентных феноменов именно пословицы и поговорки являются самыми простыми для узнавания примерами, так как они кратки, метки, афористичны, содержат общеупотребительные и простые слова, часто имеют даже рифму.

Рассмотрим прецедентные заголовки из этой области и попытаемся, используя сопоставительный подход, провести мотивационный анализ данных прецедентных единиц в русском и китайском языках.

«Долг платежом красен только в поговорке?» (СБ, 27.01.05)

Мотивационный анализ: *долг платежом красен*. На добро и зло отвечают тем же.

Сопоставление:

(1)礼尚往来 : В вежливости (этикете) ценится взаимность.

Отвечать на любезность следует любезностью (формула, например, при вручении своего ответного подарка).

(2)以直报怨, 以德报德: Воздавать справедливостью (правосудием) за обиду (зло) и платить добром за добро (слова Конфуция в «Лунь Юй»).

(3)有借有还, 再借不难 : Одолжил – отдай, затем вновь сможешь одолжить.

Язык мой – враг мой? (СБ, 17.02.07)

Мотивационный анализ: *язык мой – враг мой*.

Выражение известно с древнейших времен. Встречается у римского сатирика Ювенала: «Язык глупого – гибель для него».

Сопоставление:

祸从口出, 患从口入 : Беда происходит от рта, болезнь входит через рот (вольный перевод).

Рот (пища) – источник заболевания; собственные слова – источник несчастья. Неправильно сказав, можешь навлечь на себя беду, съев что-то не то, можешь заболеть. Говорить стоит осторожно, не нужно бессмысленно болтать.

«Обещанного три года ждут» (КП, 18.05.2008)

Мотивационный анализ: *обещанного три года ждут*. От обещания до его исполнения очень далеко; обещанное не всегда выполняется. Так говорят, когда сомневаются, если кто-то очень полагается на данное обещание, или используют как форму отказа, когда кто-либо настаивает на выполнении данного обещания. Пословица, по-видимому, связана с Библией. В книге пророка Даниила сказано: «Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней» (1335 делим на 365 (количество дней в году) и получаем 3 года и 240 дней). Народ творчески переосмыслил библейскую фразу, и появилась еще одна пословица: «Три года ждут, а на четвертый отказывают». Есть также юридическое обоснование данного выражения: в соответствии с гражданским кодексом три года – срок исковой давности. По истечении трех лет ждать бесполезно, потому что даже через суд не добьешься исполнения обязательств.

Сопоставление:

洪乔捎书：Хун-цяо передает письмо (дословный перевод).

Комментарий: Хун-цяо (второе имя цзиньского 晋 чиновника 殷羨 Инь Сяня), будучи назначенным в провинцию, получил более сотни поручений отвезти с оказией письма родным и друзьям жителей столицы. Однако перед отъездом он бросил эти письма в реку со словами: «Какие утонут, тем так и надо, какие поплывут – пусть сами и доплывают, а я не почта». Имя Хун-цяо поэтому стали употреблять для намека на недоставленную, утраченную корреспонденцию.

Антоним:

一言既出，驷马难追：Слово вылетело – на четверке коней не догонишь (обратно сказанного не воротишь, слово есть слово; не отступаться от своих слов, держать слово, сравните: слово не воробей, вылетит – не поймаешь).

Своя таблетка ближе к делу (СБ, 17.02.05)

Мотивационный анализ: *своя рубашка ближе к телу*.

Выражение означает, что собственное благополучие (или благополучие близких) дороже интересов других людей,

Сопоставление:

人为财死，鸟为食亡：Умирает человек за блага, птица за корм (дословный перевод).

夫妻本是同林鸟，大难临头各自飞：Супруги словно птицы в одном лесу искони, но перед лицом опасности (при неизбежной опасности) летает каждый в отдельности.

Значит, собственное благополучие гораздо важнее интересов обоих супругов.

«Не хлебом единым...» (КП, 18.02.2016)

Мотивационный анализ: *не хлебом единым жив человек*. Смысл выражения: для полного счастья человеку недостаточно материального благополучия, ему необходима духовная пища, моральное удовлетворение. Выражение из Библии. В главе 4 Евангелия от Матфея описывается, как дьявол искушал Иисуса. После того как Иисус постился 40 суток, дьявол предложил ему обратиться к Богу, чтобы тот превратил камни в хлеб. На это Иисус ответил: «Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих».

Сопоставление:

不吃饭则饥, 不读书则愚 : Если не кушаешь – будешь голодным, если не учишься – будешь глупым (дословный перевод).

知识—精神食粮 : Знание – духовная пища.

В китайском языке часто называется знание духовной пищей, сейчас говорится как устойчивое слово.

На семь бед – один бронезилет (СБ, 11.01.05)

Мотивационный анализ: *семь бед – один ответ*.

Смысл выражения: всё равно отвечать, будь что будет, рискнём на опасное действие, которое добавляется к уже такому сделанному. Так говорят, когда человек, ощущая за собой некие проступки, снова решается рискнуть и готов ответить сразу за всё.

Сопоставление:

破罐子破摔 : Разбить сосуд, так как он треснутый.

Из-за недостатка или неудачи пустить все на самотек, перестать исправлять ошибки; признать себя безнадежным и поэтому совсем распусться.

不撞南墙不回头 : Не повернуть головы, не натолкнувшись на южную стену (дословный перевод).

不见棺材不落泪 : Не проронит слезу, пока не увидит гроба.

不到黄河心不死 Не останавливаться, пока не дойдешь до Хуанхэ.

Куй железо, не снимая формы (СБ, 23.02.05)

Мотивационный анализ: *куй железо, пока горячо*.

Эта пословица основана на конкретных фактах: ковка представляет собой способ обработки металла. Работа по приданию металлической заготовке нужной формы осуществима лишь в период времени, пока держится так называемая ковочная, то есть достаточно высокая, температура.

Выражение применяется для того, чтобы стимулировать другого человека использовать благоприятные обстоятельства, пока они еще име-

ют силу, то есть торопиться делать что-либо, пока есть возможности, ловить удачную ситуацию, пользоваться моментом.

Сопоставление:

В китайском языке абсолютно одинаковое выражение дословно переводится из русского *趁热打铁*, уже известно всем людям как фразеологизм.

机不可失, 失不再来 : Не упускай возможность, лови момент пока он не исчез; потерянного времени не воротишь (дословный перевод).

Ложка селитры в молочной бочке (СГ, 09.11.2016)

Мотивационный анализ: *ложка дёгтя в бочке с медом*.

Дёготь – тёмная густая жидкость с резким неприятным запахом, способная растворяться в вязких веществах или жидкостях. Смысл выражения: даже небольшое количество дёгтя испортит запахом целую бочку мёда.

Говорится с досадой от того, что незначительная, но неприятная мелочь испортила всё хорошее: начинание, дело, настроение, впечатление.

Сопоставление:

害群之马 : Лошадь, которая весь табун портит (дословный перевод).

千里之堤, 溃于蚁穴 : Муравьиный ход может погубить огромную дамбу (дословный перевод).

Не так страшен НДС, как его считают (СБ, 11.20.05)

Мотивационный анализ: *не так страшен черт, как его малюют*. Означает указание на преувеличение значимости какого-либо отрицательного явления.

«Хрен редьки не...» (об американских президентах) (АиФ, № 44)

Мотивационный анализ: *хрен редьки не слаще*. Хрен – растение, корень которого, горький и едкий на вкус, употребляется в пищу как острая приправа. Редька – съедобный корнеплод с горьковатым вкусом и специфическим запахом. Говорят, когда пытаются одно заменить другим, которое ничем не лучше (тяжёлый выбор между схожих и одинаково плохих альтернатив).

Сопоставление:

天下乌鸦一般黑 Все вороны в мире одинаково черны.

一丘之貉 Еноты с одного холма.

«Готовьтесь! Предупрежден – значит, вооружен» (Салідарнасць, 17.07.2016)

Мотивационный анализ: *предупрежден – значит, вооружен*. Смысл пословицы: если человек получил предупреждение о чем-то, он должен сделать выводы, принять меры или подготовиться к тому, о чем его предупреждали.

Сопоставление:

未雨绸缪 Плотнo увязать (укрыть), пока ещё нет дождя; чинить крышу, пока ещё не пошёл дождь.

人无远虑, 必有近忧 Если не обдумывать далекие перспективы, то рядом обязательно будут возникать проблемы и заботы.

«Гром не грянул, Ракитич перекрестился» (КП, 09.06.2015)

Мотивационный анализ: *гром не грянет, мужик не перекрестится*. В старину верующие люди боялись грозы как необъяснимого явления природы. Когда гремел гром, они считали, что это святой Илья-пророк едет по небу на своей колеснице. Чтобы отвести беду, во время грозы люди крестились. В другое время многие верующие забывали креститься. Вспоминали об этом только в трудную минуту. Смысл выражения: беспечный человек не сделает необходимого заранее, до тех пор, пока его не заставят обстоятельства. Говорится, когда кто-то только в последний момент, часто в минуту опасности, делает то, что должен был сделать заранее.

Сопоставление:

平时不烧香, 临时抱佛脚 : Обычно не возжигать благовоний, а как потребуется, броситься обнимать ноги Будды.

临时抱佛脚 : Обнимать ноги Будды, когда опасность уже над головой.

«Сам не работает и другим не дает» (СБ, 11.02.2015)

Мотивационный анализ: *и сам не гам – и другому не дам*. Подобная ситуация ещё в древности была описана в басне Эзопа про собаку, которая лежит на сене и не подпускает жвачных животных, которым сено нужнее, чем собаке («Собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает»). Смысл: ни себе, ни другим.

Сопоставление:

В китайском языке существует абсолютно одинаковое выражение 狗占马槽 (дословно переводится из древнегреческого).

По одинаковому значению 鸠占鹊巢 буквально переводиться как «горлица захватывает сорочье гнездо». Первоначально по «Шицзину»: молодая жена переезжает в дом мужа; позже выражение использовалось в переносном смысле: захватывать чужое место, имущество, положение

«Век учить» (СБ, 20.11.2014)

Мотивационный анализ: 1) *век живи – век учись* (всегда следует чему-либо учиться; даже будучи очень опытным, человек должен оставаться открытым для новых знаний).

2) *Век живи, век учись, а дураком помрешь*. Суть выражения: нельзя познать все. Люди с годами становятся мудрее, но все равно познать все не может никто. Периодически возникают ситуации, когда выясняется,

что чего-то ты не знаешь, а кто-то знает. И наоборот, то, что знаешь ты, не знают другие. Постоянно происходит обмен знаниями.

Сопоставление:

白首穷经 (皓首穷经) До седых волос постигает канонические книги.

«Устами подростков» (СБ, 20.11.2014)

Мотивационный анализ: *устами младенца глаголет истина*. Смысл выражения: дети не обманывают, говорят правду. Малыш не понимает житейских проблем и условностей, поэтому он, не задумываясь, говорит правду там, где взрослый может промолчать или солгать. Слово «глаголет» пошло от устаревшего «глаголать», что значит «говорить, повествовать». Существует две версии происхождения этой поговорки. Одна из них носит библейский характер: Иисус Христос сказал, что мало ведающие в Писании дети провозгласили истину, сердцем признав господу Бога. Вторая версия гласит, что поговорка является переводом латинского сказания «Из уст младенцев – истина».

Сопоставление:

童言无忌 Слова ребёнка беспорочны, не содержат зла (нельзя винить ребёнка за его слова).

Освоение китайскими студентами прецедентных заголовков опирается на мотивационный анализ в изучаемом языке, а также подкрепляется поисками аналогий в родной культуре. Сопоставительный подход к изучению пословиц и поговорок как источника прецедентных феноменов поможет не только расширить культурологический корпус знаний иностранных обучающихся о русских культурных традициях, но и узнать интереснейшие факты языкового наследия великой цивилизации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вариченко, В. Г.* Диалог китайской и белорусской культур в обучении русскому языку / В. Г. Вариченко // Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып. V. В 2 ч. Ч. 1 / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), Цуй Цимин (зам. отв. ред.). – Минск: РИВШ, 2015. – 406 с. – С. 23–27.

2. *Верховцева, Т. О.* Лингвокультурные особенности функционирования прецедентных феноменов в заголовках газет (на материале русскоязычной прессы Беларуси) / Т. О. Верховцева // Веснік БДУ, Сер. 4. – 2008. – № 1. – С. 49–53.

3. *Костомаров, В. Г.* Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 72–76.

4. *Супрун, А. Е.* Текстовые реминисценции как языковое явление / А. Е. Супрун // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17–24.